

TOFWLÄYIS LORENZO

Ángeles Durini

Sol Cófreces ta iwolapeykasa

Oswaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet





N'olesaynhay-hina lawuk:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. Corrección y asistencia editorial: María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. Coordinador editorial: Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Ángeles Durini

Ilustraciones de Sol Cófreces

Traducción de Osvaldo Segovia

Durini, Ángeles

Tofwläyis Lorenzo / Ángeles Durini; ilustrado por María Sol Cófreces. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Osvaldo Segovia.

ISBN 978-950-00-1680-3

1. Literatura Argentina. I. Cófreces, María Sol, ilus. II. Segovia, Osvaldo, trad. III. Título.

CDD A860.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina

Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

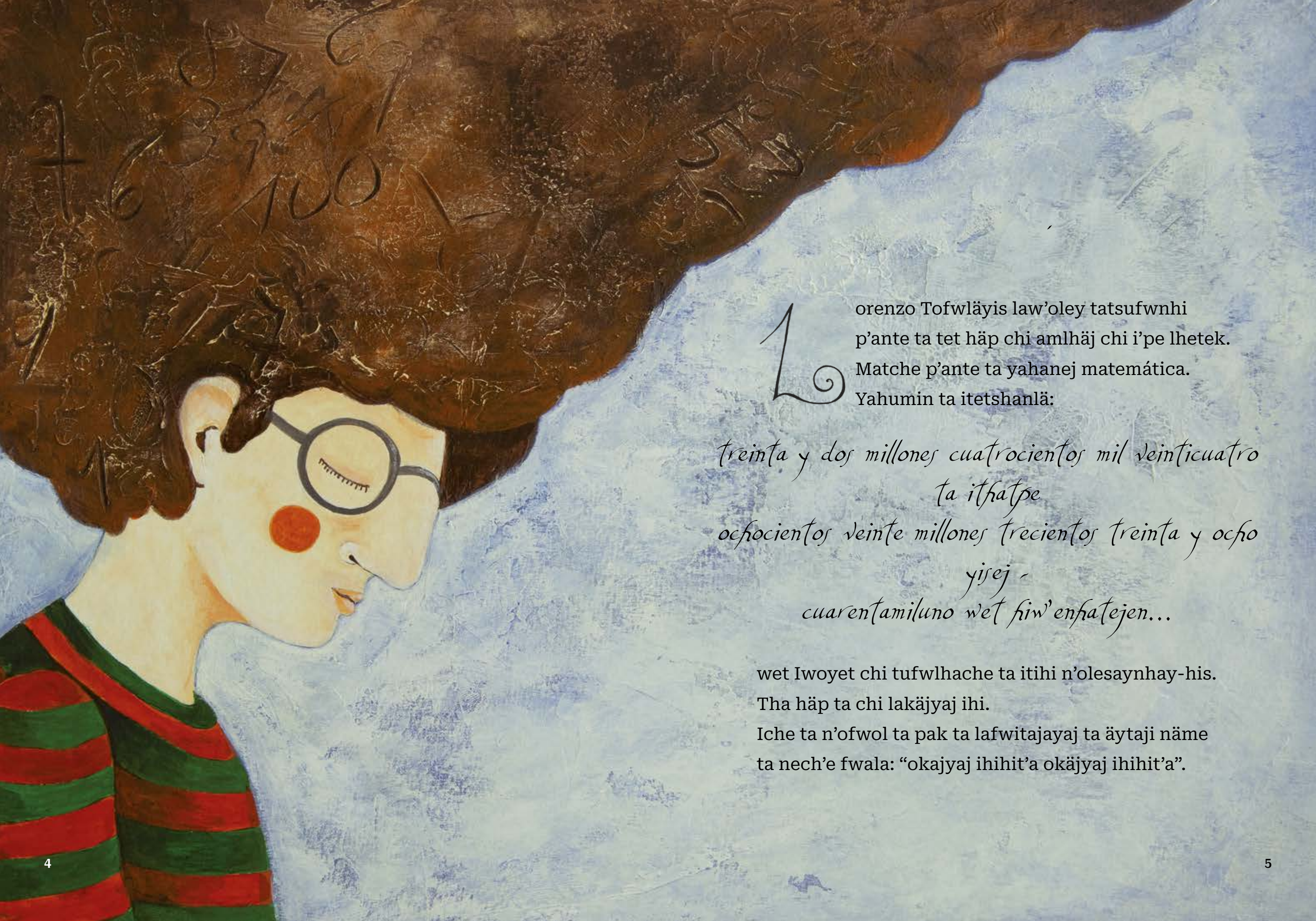
Tofwläyis Lorenzo

Ángeles Durini

Sol Cófreces ta iwolapeykasa

Osvaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet





Lorenzo Tofwläyis law'oley tatsufwnhi
p'ante ta tet häp chi amlhäj chi i'pe lhetek.
Matche p'ante ta yahanej matemática.
Yahumin ta itetshanlä:

*treinta y dos millones cuatrocientos mil veinticuatro
ta ithatpe
ochocientos veinte millones trescientos treinta y ocho
yisej -
cuarentamiluno wet fiw'enhatejen...*

wet Iwoyet chi tufwlhache ta itihi n'olesaynhay-his.
Tha häp ta chi lakäjäyaj ihi.
Iche ta n'ofwol ta pak ta lafwitajayaj ta äytaji näme
ta nech'e fwala: "okajyaj ihihit'a okäjäyaj ihihit'a".

Äp näme pej ta honatsi wet ta honaj, pajpej ta lahusekfwajtso ta Lorenzo lhipey ifwas. Wet ta hiw'en ta tetso wet tsi nemhit lapes ihi ta tetso, nech'e tayätshaneje lakachawo häp m'ek ta tälhejlä nokäjäy.

—Kacha-wo lhek tetshan —iwoyetso Lorenzo— otichunhayaj ta niisa matche ta m'ek ta tajlhi wet onowayek wäsi.

—Eh —nichulho kacha-wo— wet chi mälhyej m'ek taj ahusek?

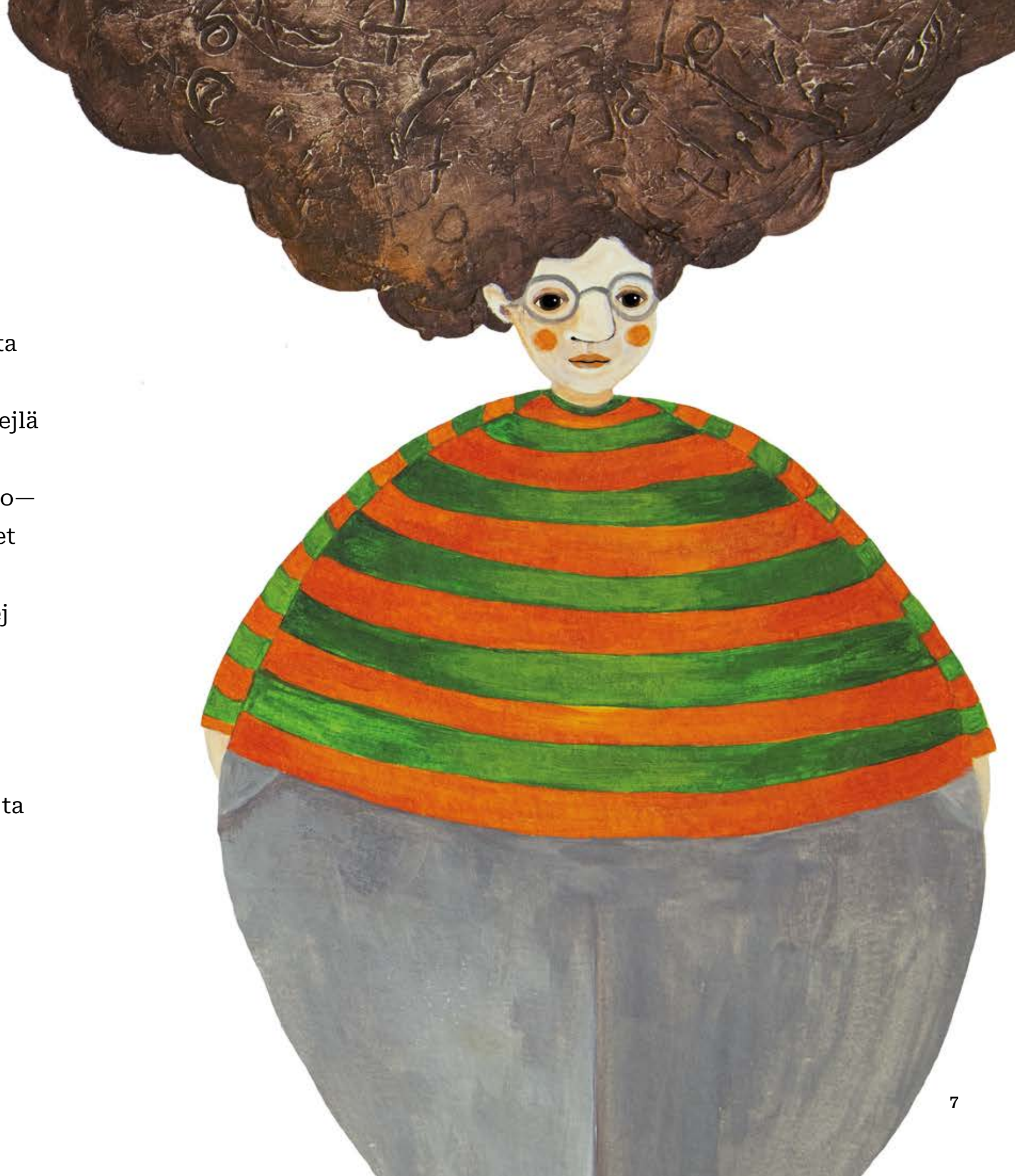
—Matche ta tapache lapak, kacha-wo —iwoyetso Lorenzo ta ifwitajlhi.

—Ha lhelhte pej?

—Kha, chi iwoyek oyelhte kacha-wo, ta häp ta ithatn'ope m'ek ta choyhat.

—Tha häp ta lalopen.

—Matche tha häp ta waw'ulhit chi oyatajtaj.





—Yak, chi hanej chi lhelhte wet äp lhok tapay,
lhame ta lhätaj wet matche ta lalopen. Fwelnoho
—kacha-wo ilesayen ta itihi lawole ta nelhele newahi
häp ta yämeje häp Lorenzo watshancheyaj— Atsi
m'ek ta chi layahen wet iton ame akäjjaj?

—N'olesaynekhi ta tapoyej numeros ta olhenhay!
Ofwen la amho tsi iwatläk latäfwelche: olesayen
tefwaji wet oyisej elh wet nech'e ohanej ta iche dos,
dosna wet oyisej dos wet oyisej cuatros, cuatro wet
äp oyisej tres wet ...

—Is t'at, is t'at. Näl t'at ta iche m'ek ta niisa.
Nakele, ifwenho ta is chi iche lawhäy ta iwatläk iwo
t'elak w'eta ta ihi lhip ta matche ta watshan.

—Tha häp ta iwohiyet'a! onahayej ochumet,
numeros ta olhenhay!

—Lejen, Lorenzo. Olhayp'altsen ame, woye ta
owoye.

Wet m'ek ta nichätlhape kamaj iyej t'at wet nemhit tsilak latichunhayaj nech'e yaje lhetek, lhipey, nilhok t'isan, Lorenzo nech'e iwoye kacha-wo lhämet.

Wet, i'pe häp números wet nech'e, iwotesa ta yayhetlhatsi iyhäj n'ofwilhey.

Atsi m'ek ta tamenej ta nichätejlä lawomekitaj wet n'olesaynek hi ta números ihi? Häp ta lawomekitaj w'ahulhi wet números äp tet iwoye.

Wet nech'e yahoye lawomekitaj.

Tiskanpe hup ta iwhäye häp lawomekitaj wet ifwalatso iyahen t'at inät ta iwolhetheya. Wet ifwala elh wet nemhit tsilak ta iyahen: iwot'ufwantesa meyhey.

—Inät lhetek wet lhäy'e elh wet äp elh wet othatpe cinco ta tälhche ta lapäsey wet osoyej tres ta tayhi ufw...



Nech'e iwotesa ta ilesayen ta itihi holo. Lhayene
elh ta lham ta lhenek lhipey ta numero ihiche,
wet yik t'at ta itetshanlä chitefwas ta wahuhi
lawomekitaj.

Tha häp ta n'ofwol pak tajlhi ta yik t'at ta itone
lafwitajayaj ihi latichunhayaj.

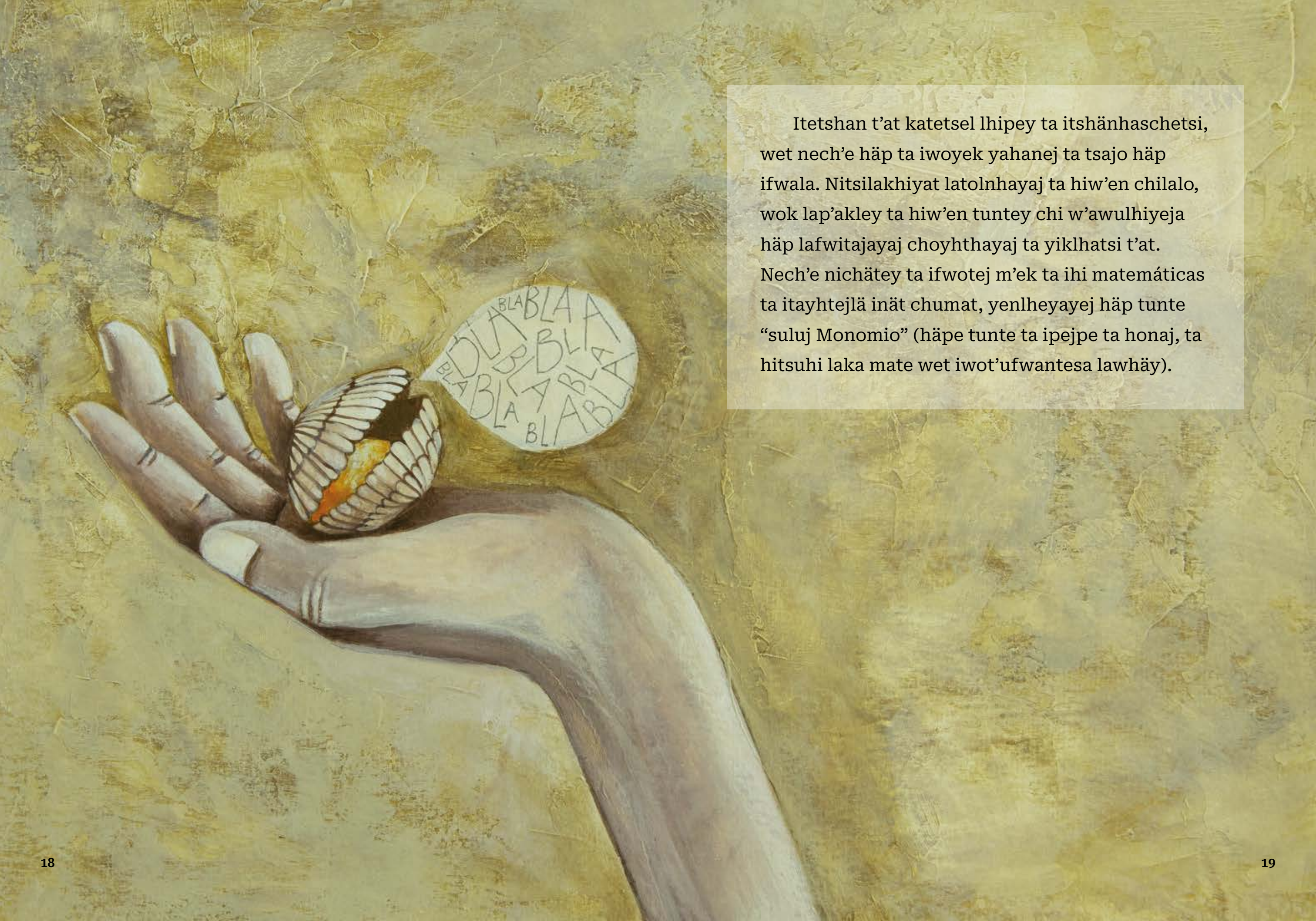


Yelhte p'ante ta iwot'ufwantesa lak'ehiche ta
i'pe inät. Chi häp ta ninuyaphä iwel'a wet matche
ta tachutshan chi yisej häp inät lhethey ta isiche, ta
häp ta istajya; tha häp ta tafwaytsi, wet isoyej inät
lhetey ta y'omchepe, chatej ta tachutshan; ta tetso
wet, Lorenzo isej, häp hap'aklhi.



Tejta niwitayej m'ek ta iche, ihichet'a m'ek ta
itälhtejlä nitsilakhiyet latselhak iche isiyeja chi
iwoyek hip'oyejpe lajäkw ta iche ta tälhejlä m'ek
ta täjlhi.





Itetshan t'at katetsel lhipey ta itshänhaschetsi, wet nech'e häp ta iwoyek yahanej ta tsajo häp ifwala. Nitsilakhiyat latolnhayaj ta hiw'en chilalo, wok lap'akley ta hiw'en tuntey chi w'awulhiyeja häp lafwitajayaj choyhthayaj ta yiklhatsi t'at. Nech'e nichätey ta ifwotej m'ek ta ihi matemáticas ta itayhtejlä inät chumat, yenlheyayej häp tunte “suluj Monomio” (häpe tunte ta ipejpe ta honaj, ta hitsuhi laka mate wet iwot'ufwantesa lawhäy).



Nilhok holo ta häpe t'at lalesaynek-hi ta layalh
ilejpej m'ek ta ihi. Nech'efwalatso äytaji p'ante
layalh. Lorenzo yahoye p'ante inät lhip ta iwo
lafwiyet chaya.

Wet nech'e ilesayen números, wet lhaynälit ta
ihi te telitsä, lasufwyenek ifwak'an. (Te lhamna
layalh ta ichäje).





Häpet ta Lorenzo hiw'ene tha nemhit kalelhäj
m'ek ta yenlhi ilhahat lhamhiche latsufwley. Wet
lafwol ta lapak tumho nemhit pitsaje.



Kamaj, atofwlä, nech'e tataypäpe lhip pej ihi
wet itonphä lafwol ta ihi lakäyhi. Yafwutche.



Lhayene lalesaynekcha häp lasajnhay ta
Lorenzo yenlhi. Lapak pej pitsaje matche t'at ta noj.
Nemhit iche m'ek chi imälhehi lhetek chi iwoyek
yen. Nichätej atlä chal'a lhayis, matche ta ichutitlhi,
lhamtsot at'ot'ay'e t'at.





ÁNGELES DURINI

Maldonado (Uruguay), 1975. Häpe n'olesaynek-wo wet ihi Buenos Aires. Lhaychufwenej N'ochufwenyajayej häp Lengua wet Literatura ta ihi p'ante Instituto Summa, wet tatshupiye Literatura Infantil y Juvenil. Lhenhay häpe tahesna: *¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?*, *De la tierra a Kongurt*, *Embrujos*, *Pies alados* wet *Detrás de los cristales*.



SOL CÓFRECES

Hupui ta Buenos Aires, 1978. Häpe n'ochufwenyaj-wo ta n'opakek-wo ta tälho n'ochufwenyaj ta häpe Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón. Ihi Ushuaia, Tierra del Fuego. Iwolapeykasa, häp n'olhäntes-hisna: *El hombre Sol y la mujer Luna*; *Pusaki*, *Romance de la duquesa*. Tä lham t'at ta lhenek häp tahesna: *Mi nombre es Ushuaia* y *De quién es esta cabeza*.



OSVALDO SEGOVIA

Nichäthihchä San Andrés, nekchä ta 1974. Lhip ta wichi-w'et ta ihi Ramon Lista. Formosa. N'ochufwenyaj-wo ta itetshan m'ek ta tälhejlä lhamil. Ichufwenej Lhämet lhamil ta ihi nochufwenyaj-w'etes. Häp ta w'enhayej n'olesaynhay ta wichi lhämet ta ichi Centro Universitario de Idiomas. Tach'ote n'olhämet ta n'olesayen ta tiyäje n'ochufwenyaj ta tälhejlä wichi lhämet.



M'ek tä iwatläk n'oyahyen

Layahen ta lalhäy'e n'ochufwenyaj-wos.
Layahen a atsilak wok lalhäy'e ayhäj.
Iwatläk layahen, latach'ahuye wet lhäme.

N'olhenek-na iche 14 häp n'olesaynhay
ta lhamil ta ilesayen pej lhämet lhenhay
wet äp n'opakek-wos ta lhamenya häp ta
iwolapeykasa. Wet iche 6 ta n'olesaynej
n'oyhäj lhämet.

Aisej häp QR häpkhilak law'en
n'olesaynhayna ta ihi n'oyahyenhay-hi äp te
elh ta nämälhi nitäfwelche tsi isej n'otetnhay
ta ihi, äp iche n'otenkay ta tumho ta tälhe
Orquesta Federal Infantil y Juvenil ta ihi
Programa Nacional de Orquestas y Coros.
N'olesaynhay-na nichäte nilhokej n'atfwas
ta ihi n'ochufwenyaj ta häpe Primaria ta
ihi lhipna.

T'uhawetej chi lasakanej ta layahyen.

Tofwläyis Lorenzo

Tofwläyis Lorenzo lhetektso ta nitsiluhi wet
lahusektso ta tälhe t'at chi kalelhäj m'ek
ta iwoye. Wet chi matematica nhanayej
iwoyneje häp t'olte pak, Lorenzo tayatshane
kachawo, wet ifwenho m'ek ta matche.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas